"Meine Seufzer, meine Tränen" BWV 13

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Meine Seufzer, meine Tränen  Können nicht zu zählen sein.      Wenn sich täglich Wehmut findet,      Und der Jammer nicht verschwindet,      Ach! so muss uns diese Pein      Schon den Weg zum Tode bahnen. | 1. My sighs, my tears  Cannot be counted.  When melancholy is met daily,  And misery does not go away,  Ah, then for us this pain must  Already pave the way to death. |
| 2. Mein liebster Gott lässt mich  Annoch vergebens rufen,  Und mir in meinem Weinen  Noch keinen Trost erscheinen.  Die Stunde lässet sich  Zwar wohl von ferne sehen,  Allein ich muss doch noch vergebens flehen. | 2. My dearest God lets me  Cry out [to him] as yet to no avail,  And in my weeping  Lets no consolation appear to me yet.  The hour [of God’s action] can,  To be sure, be seen from afar;  But nevertheless I must yet implore [God] to no avail. |
| 3. **Der Gott, der mir hat versprochen**  **Seinen Beistand jederzeit,**  **Der lässt sich vergebens suchen**  **Jetzt in meiner Traurigkeit.**  **Ach! Will er denn für und für**  **Grausam zürnen über mir,**  **Kann und will er sich der Armen**  **Itzt nicht wie vorhin erbarmen?** | 3. **The God who has promised me**  **His aid at all times,**  **He lets himself be sought to no avail**  **Now in my sorrow.**  **Ah, will he then forever**  **Be cruelly angry with me?**  **Can and will he not have mercy**  **On the wretched, now as before?** |
| 4. Mein Kummer nimmet zu,  Und raubt mir alle Ruh.  Mein Jammerkrug ist ganz  Mit Tränen angefüllet,  Und diese Not wird nicht gestillet,  So mich ganz unempfindlich macht.  Der Sorgen Kummernacht  Drückt mein beklemmtes Herz darnieder,  Drum sing ich lauter Jammerlieder.  Doch, Seele, nein,  Sei nur getrost in deiner Pein:  Gott kann den Wermutsaft  Gar leicht in Freudenwein verkehren,  Und dir alsdenn viel tausend Lust gewähren. | 4. My grief deepens  And robs me of all rest;  My jar of misery is completely  Filled with tears,  And this distress that renders me  Completely insensible is not stilled.  The grievous night of worries  Weighs down my constricted heart;  Thus I sing nothing but songs of misery.  Nevertheless, soul, no;  Just be consoled in your pain:  God can turn the sap of wormwood/sorrow  Most easily into wine of joy,  And thereafter grant you many-thousandfold delight. |
| 5. Ächzen und erbärmlich Weinen  Hilft der Sorgen Krankheit nicht;      Aber wer gen Himmel siehet      Und sich da um Trost bemühet,      Dem kann leicht ein Freudenlicht      In der Trauerbrust erscheinen. | 5. Moaning and pitiable weeping  Does not help worry’s sickness;  But whoever looks [up] into heaven  And seeks after consolation there,  To him a light of joy can easily  Appear in his sorrowful breast. |
| 6. **So sei nun, Seele, deine**  **Und traue dem alleine,**  **Der dich erschaffen hat;**  **Es gehe, wie es gehe,**  **Dein Vater in der Höhe,**  **Der weiss zu allen Sachen Rat.** | 6. **So be now, soul, yours,**  **And trust only in the one**  **Who has created you.**  **Let things be, as they may;**  **Your father on high,**  **He knows counsel in all matters.** |
| Georg Christian Lehms | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

**Qr code

Description automatically generated**

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV13> for an annotated translation